

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΟΥ ΦΟΙΤΗΤΙΚΟΥ ΣΥΝΔΙΚΑΛΙΣΜΟΥ

III Bill of Rights

Μετάφραση-Σχόλια: Ίάσων Κουτούφαρης-Μαλανδρίνος

Είσαγωγή

Τό παρακάτω κείμενο ένσωματώθηκε ως παράρτημα στό Καταστατικό τής Έθνικης Φοιτητικῆς Ένωσης Ένωμένων Πολιτειῶν (United States National Student Association),¹ ὅπως αὐτό διαμορφώθηκε κατά τήν Καταστατική Συνέλευση τής Ένωσης (30 Αὐγούστου ἕως 7 Σεπτεμβρίου 1947).² Πρόκειται γιά ἕνα μᾶλλον ἄνισο κείμενο,³ πού προκάλεσε ἀρκετές ἀντιδράσεις ὅσον ἀφορᾷ τό περιεχόμενο καί τήν ἀποτελεσματικότητά του.⁴

1 Μετά τήν ένσωμάτωση τοῦ National Student Lobby τό 1978, ἡ Ένωση ὀνομάζεται πλέον United States Student Association. Γιά περισσότερα ἱστορικά στοιχεῖα, βλ. Eugene G. Schwartz, *American Students Organize: Founding the National Student Association After World War II. An Anthology and Source Book*, American Council on Education/Praeger, Westport CT, 2006.

2 Τό πρωτότυπο κείμενο ὑπάρχει στήν ἔκδοση United States National Student Association, Report of the Constitutional Convention, Including a History, the Constitution and By-laws and Summarized Panel Reports Which Outline the Program of the USNSA, Madison WI, Constitutional Convention, 1947-1948, σελ. 13-14. Ἡ Διακήρυξη συνοδεύεται ἀπό μία σειρά διαδικαστικῶν κριτηριῶν τά ὅποια ρυθμίζουν τήν ἐφαρμογή τῶν δικαιωμάτων καί τά ὅποια δέν μεταφράζονται ἐδῶ.

3 Κατά τόν Α. Johnston, ἡ Διακήρυξη «ἔπασχε ἀπό ἀνακριβῆ γραφή καί ἀσυνέπειες στό περιεχόμενο καί τόν τόνο. Ἀξίωσε κάποια δικαιώματα μέ γενικευτικούς, εὐρεῖς ὅρους [...], ἀλλά παραγέμιζε ἄλλα μέ περιορισμούς καί ἐπιφυλάξεις», ἐνῶ τό προοίμιό της χαρακτηριζόταν ἀπό «ἔλλειψη ρητορικῆς δύναμης» (J. Angus Johnston, *The United States National Student Association: Democracy, Activism, and the Idea of the Student, 1947-1978*, ἀνέκδοτη διδακτορική διατριβή, The City University of New York, 2009, σελ. 145).

4 Βλ. γιά παράδειγμα τήν κριτική τοῦ κατά τά ἄλλα συμπαθοῦντος Edward A. Fitzpatrick, *Student Bill of Rights of the United States National Student Association*, School and Society, τεῦχος 1755, τόμος 68, 14

BILL OF RIGHTS

Σέ κάθε περίπτωση (καί λαμβάνοντας βεβαίως υπ' όψιν ότι συχνά ένας Εύρωπαίος βλέπει αντιφάσεις έκει όπου ένας Άμερικανός βλέπει έλευθερία), ή Διακήρυξη άντανακλά τόν άντιφατικό συσχετισμό δυνάμεων μέσα στην Ένωση, ή όποία ιδρύθηκε ως παρακλάδι τής φιλοσοβιετικής Διεθνούς Ένωσης Φοιτητών τό 1946 από τήν όποία όμως γρήγορα απομακρύνθηκε, έπιτέθηκε στόν μακαρθισμό τό 1951⁵ έχοντας ήδη ξεκινήσει μία δεκαετή μυστική συνεργασία μέ τήν CIA τό 1950,⁶ υπήρξε έξαιρετικά ευαίσθητη σέ θέματα φυλετικών διακρίσεων έντός συνόρων (έκλέγοντας ως δεύτερο πρόεδρό της έναν Άφροαμερικανό τό 1948,⁷ συμμετέχοντας δυναμικά στό Κίνημα για τά Πολιτικά Δικαιώματα⁸ καί έπιδοκιμάζοντας τήν Μαύρη Δύναμη τό 1967⁹) αλλά άντιμετώπισε μάλλον χλιαρά άντίστοιχα ζητήματα έκτός συνόρων (π.χ. τό άπαρτχάιντ).¹⁰

Μ' όλα της τά προβλήματα, ή Διακήρυξη τών Δικαιωμάτων παραμένει ένα όρόσημο στην ιστορία τής μέχρι σήμερα «μεγαλύτερης, πιό ευρείας έθνικης φοιτητικης ένωσης στις Ένωμένες Πολιτείες».¹¹



Αύγούστου 1948, σελ. 97-98.

5 Johnston, όπ.π., σελ. 221-222.

6 Johnston, όπ.π., σελ. 197 έπ.

7 Johnston, όπ.π., σελ. 485.

8 Johnston, όπ.π., σελ. 275 έπ.

9 Johnston, όπ.π., σελ. 376-377.

10 Angus Johnston, *A Brief History of NSA and USSA*, προσβάσιμο σέ <http://usstudents.org/about/history/>.

11 Angus Johnston, όπ.π..

Κανονισμός ΙΙΙ.
Διακήρυξη τῶν Δικαιωμάτων.

Στοχεύοντας στὴν διαφύλαξη καὶ ἐπέκταση τῶν ὄρων τῶν ἀπαραίτητων γιὰ τὴν πλήρη ἐπίτευξη τῶν ἐκπαιδευτικῶν σκοπῶν, καὶ μὲ πλήρη ἐπίγνωση τῶν εὐθυνῶν καὶ ἀντιρρήσεων πού προκύπτουν ἀπὸ ὁποιαδήποτε διακήρυξη θεμελιωδῶν δικαιωμάτων, ἡ Ἐθνικὴ Φοιτητικὴ Ἐνωσις θεωρεῖ τὰ ἀκόλουθα δικαιώματα οὐσιώδη γιὰ τὴν πλήρη ἀνάπτυξη τοῦ φοιτητῆ ὡς ἀτόμου καὶ τὴν ἐκπλήρωση τῶν καθηκόντων του ὡς πολίτη:¹²

1

Τὸ δικαίωμα κάθε φοιτητῆ σέ πανεπιστημιακὴ ἐκπαίδευση.

2

Τὸ δικαίωμα νὰ ἐρευνᾷ ἐλεύθερα καὶ νὰ δημοσιεύει, νὰ συζητᾷ καὶ νὰ ἀνταλλάσσει τυχόν εὐρήματα ἢ συστάσεις, εἴτε ἀτομικὰ εἴτε σέ συνεργασία μὲ τοπικὲς, ἐθνικὲς ἢ διεθνεῖς ὁμάδες.

3

Τὸ δικαίωμα τῶν φοιτητῶν σέ μία σαφῆ καὶ περιεκτικὴ δήλωση, πρό τῆς εἰσαγωγῆς στό πανεπιστήμιο, τῶν συμβατικῶν τους δικαιωμάτων, ὑποχρεώσεων καὶ εὐθυνῶν σέ σχέση μὲ τίς ἐκπαιδευτικὲς καὶ ἐξωδιδακτικὲς¹³ δραστηριότητες.

12 Τὸ προοίμιο τοῦ ἴδιου τοῦ καταστατικοῦ εἶναι ἴσως πιὸ ἐμπνευσμένο: «Ἐμεῖς, οἱ φοιτητὲς τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐπιθυμῶντας νὰ προασπίσουμε τὴν ἀκαδημαϊκὴ ἐλευθερία καὶ τὰ φοιτητικὰ δικαιώματα, νὰ κινητοποιήσουμε καὶ νὰ βελτιώσουμε τοὺς δημοκρατικούς φοιτητικούς συλλόγους, νὰ ἀναπτύξουμε καλύτερες ἐκπαιδευτικὲς προδιαγραφές, ἐγκαταστάσεις καὶ διδακτικὲς μεθόδους, νὰ βελτιώσουμε τὴν πολιτιστικὴ, κοινωνικὴ καὶ φυσικὴ εὐημερία τῶν φοιτητῶν, νὰ προωθήσουμε τὴν διεθνή συνεννόηση καὶ φιλία, νὰ ἐξασφαλίσουμε σέ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους, λόγῳ τῆς ἐγγενοῦς τους ἀξιοπρέπειας ὡς ἀτόμων, ἴσα δικαιώματα καὶ ἴσες δυνατότητες γιὰ πρωτοβάθμια, δευτεροβάθμια καὶ ἀνώτερη ἐκπαίδευση ἀνεξαρτήτως φύλου, φυλῆς, θρησκείας, πολιτικοῦ φρονήματος ἢ οικονομικῶν περιστάσεων, νὰ ἐνθαρρύνουμε τὴν ἀναγνώριση τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν ὑποχρεώσεων τῶν φοιτητῶν ἀπέναντι στό σχολεῖο, τὴν κοινότητα, τὴν ἀνθρωπότητα καὶ τὸν Θεό, καὶ νὰ προστατεύσουμε τὰ συμφέροντα καὶ τὴν ἀκεραιότητα τῆς κυβέρνησης καὶ τοῦ πολιτεύματος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ψηφίζουμε τὸ παρὸν Καταστατικὸ τῆς Ἐθνικῆς Φοιτητικῆς Ἐνωσῆς τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν» (United States National Student Association, ὅπ.π., σελ. 5).

13 ἀγγλ. extra-curricular.

BILL OF RIGHTS

4

Τό δικαίωμα κάθε φοιτητῆ νά ἀσκεῖ πλήρως τά δικαιώματά του ὡς πολίτης, σχηματίζοντας ἢ συμμετέχοντας σέ τοπικές, ἐθνικές ἢ διεθνεῖς ὀργανώσεις πνευματικῶν, θρησκευτικῶν, κοινωνικῶν, πολιτικῶν, οἰκονομικῶν ἢ πολιτισμικῶν σκοπῶν, καί νά δημοσιοποιεῖ καί νά διαδίδει τίς θέσεις τους.

5

Τό δικαίωμα τῶν ἀναγνωρισμένων φοιτητικῶν ὀργανώσεων νά χρησιμοποιοῦν τό ὄνομα τοῦ πανεπιστημιακοῦ ἰδρύματος, ἐφ' ὅσον ὑπόκεινται στίς ρυθμίσεις του ἀναφορικά μέ ἐξω-πανεπιστημιακές¹⁴ δραστηριότητες.

6

Τό δικαίωμα τῶν φοιτητῶν καί τῶν ἀναγνωρισμένων φοιτητικῶν ὀργανώσεων νά χρησιμοποιοῦν τίς πανεπιστημιακές ἐγκαταστάσεις, ὑπό τόν ὄρο ὅτι αὐτές χρησιμοποιοῦνται γιά τόν σκοπό πού συμφωνήθηκε, χωρίς ἄλλες διατυπώσεις πλὴν τῶν ἀπαιτούμενων γιά τόν προγραμματισμό τοῦ χρόνου καί τοῦ χώρου τῶν συναθροίσεων.

7

Τό δικαίωμα νά προσκαλοῦν καί νά παρακολουθοῦν ὁμιλητές τῆς ἐπιλογῆς τους πάνω σέ θέματα τῆς ἐπιλογῆς τους.

8

Τό δικαίωμα τῶν φοιτητῶν νά συμμετέχουν ἐλεύθερα σέ ἐξωπανεπιστημιακές δραστηριότητες, ὑπό τόν ὄρο νά μὴν ἰσχυρίζονται ὅτι ἀντιπροσωπεύουν τό πανεπιστημιακό ἴδρυμα, ἀσκώντας τά δικαιώματά τους ὡς πολίτες σέ ἐπίπεδο κοινοτικό, πολιτειακό, καί ἐθνικό.

14 ἀγγλ. off-campus.

9

Τό δικαίωμα νά δημιουργοῦν καί νά δημοσιεύουν τακτικές ἐκδόσεις, ἐλεύθερα ἀπό κάθε λογοκρισία ἢ ἄλλη πίεση μέ στόχο τόν ἔλεγχο τῆς ἐκδοτικῆς πολιτικῆς,¹⁵ ὅπου ἡ ἐλεύθερη ἐπιλογή καί ἀπομάκρυνση τῶν συντακτικῶν ομάδων ἀνήκει ἀποκλειστικά στίς ὀργανώσεις πού χρηματοδοτοῦν τίς ἐκδόσεις τους.

10

Τό δικαίωμα νά ιδρύουν δημοκρατικούς φοιτητικούς συλλόγους¹⁶ μέ ἐπαρκεῖς δημοκρατικές ἐγγυήσεις ἐναντία στήν κατάχρηση τῶν ἐξουσιῶν τους.

11

Τό δικαίωμα τῆς ἀναφορᾶς μέσω κατάλληλων διαύλων σχετικά μέ ἀλλαγές στό πρόγραμμα ἢ τούς καθηγητές.

12

Τό δικαίωμα τῆς ἴσης εὐκαιρίας στήν ἀπόλαυση τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν χωρίς διάκριση φυλῆς, χρώματος, φύλου, ἐθνικότητας, θρησκευτικῶν πεποιθήσεων ἢ πολιτικῶν φρονημάτων.



15 ἀγγλ. editorial policy.

16 ἀγγλ. student governments.